

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第 10/2005 號規管機制所管制的首長級薪級表第 4 點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Lo Kuen-kong 盧乾剛	Consultant Dermatologist in-charge, Social Hygiene Service, Department of Health 衛生署社會衛生科主任顧問醫生	2010/06/07	University of Hong Kong 香港大學	Honorary Clinical Associate Professor 榮譽臨床副教授	2010/11/01	- To provide dermatology clinic (outpatient clinic) teaching to medical students.	NIL 沒有	NIL 沒有
Leung Pak-yin 梁栢賢	Controller, Centre for Health Protection 衛生防護中心總監	2007/03/01	Hospital Authority 醫院管理局	Chief Executive 行政總裁	2010/11/08	- Strategic planning of Hospital Authority activities; - overall control of Hospital Authority budget and financial monitoring; - overall management of Hospital Authority services and staff; and - maintenance of high quality and safe clinical care.	NIL 沒有	NIL 沒有

Remarks: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with -
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:
 (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
 (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 (i) 政策制訂或決策工作;
 (ii) 敏感性資料;
 (iii) 合約或法律事務;
 (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 (v) 執法或規管職務; 或
 (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/case record.

註譯 1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

註譯 2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第 10/2005 號規管機制所管制的首長級薪級表第 4 點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Lau Mak Yee-ming, Alice 劉麥懿明	Commissioner for Inland Revenue 稅務局局長	2009/12/06	In Express Limited 凌速有限公司	Individual Director (Executive Director)	2010/12/24	- To be responsible for strategy formulation, policy making, top executive's level supervision and attending board meetings.	NIL 沒有	- Mrs Lau should not deal directly with the Inland Revenue Department in any matters; and 劉太不得就任何事宜與稅務局直接聯絡。[譯本] - Mrs Lau should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the company. 在受僱期間，劉太不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]
Mak Chai-kwong 麥齊光	Permanent Secretary for Development (Works), Development Bureau 發展局常任秘書長(工務)	2010/06/16	University of Hong Kong 香港大學	Part-time Lecturer	2011/03/02	- To teach (1) BEng course "Transportation Infrastructure Engineering" (Course code: CIVL 3020) for Department of Civil Engineering; and (2) part of MA course "Analysis, Modeling and Project Appraisal in Transportation" (Course code: GEOG 7007) for the Geography Department.	NIL 沒有	- Mr Mak should not use classified information or information not already in the public domain in his teaching work. 麥先生不得在教學上使用在政府任職期間所取得的機密或未在公眾領域的資料。[譯本]

Remarks: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with -
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：
 (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 (i) 政策制訂或決策工作；
 (ii) 敏感性資料；
 (iii) 合約或法律事務；
 (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 (v) 執法或規管職務；或
 (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/case record.

註譯 1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

註譯 2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第 10/2005 號規管機制所管制的首長級薪級表第 4 點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Lo Kuen-kong 盧乾剛	Consultant Dermatologist in-charge, Social Hygiene Service, Department of Health 衛生署社會衛生科主任顧問醫生	2010/06/07	Self-employed	Specialist in dermatology and venereology (private practice) 皮膚及性病專科醫生 (私人執業)	2011/06/07	- To see and manage patients with skin and sexually transmitted infection problems.	NIL 沒有	NIL 沒有
Yam Tat-wing 任達榮	Deputy Commissioner of Police (Operations), Hong Kong Police Force 香港警務處副處長(行動)	2010/03/08	Continental Holdings Limited 恆和珠寶集團有限公司	General Manager 總經理	2011/07/15	- To take charge of operations to meet the sales and profit goals of the company's new business unit (Mining Division); - to take charge of planning the company's budget as well as co-ordinating all business activities relating to the Mining Division; - to oversee the daily operations, and to ensure marketing plans are in place; and - to follow proper company procedures and in compliance with the listing rules of Hong Kong.	NIL 沒有	- Mr Yam should not divulge to Continental Holdings Limited or its subsidiaries or any work contact any confidential information he acquired during his government service; and 任先生不得向恆和珠寶集團有限公司或其附屬公司或任何有工作聯繫的人，洩露其在政府任職期間所取得的任何機密資料。[譯本] - Mr Yam should not deal directly with the Hong Kong Police Force in any matters, except where the Hong Kong Police Force deems it necessary. 除非香港警務處認為有需要，否則任先生不得就任何事宜直接與香港警務處聯絡。[譯本]

Remarks: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with -
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：
 (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 (i) 政策制訂或決策工作；
 (ii) 敏感性資料；
 (iii) 合約或法律事務；
 (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 (v) 執法或規管職務；或
 (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/case record.

註譯 1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

註譯 2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第 10/2005 號規管機制所管制的首長級薪級表第 4 點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制 (除劃一工作限制外 ^{備註})
Ian Wingfield 溫法德	Solicitor General, Department of Justice 律政司法律政策專員	2010/08/02	Self-employed	Mediator / barrister	2011/09/26	- To conduct mediations as mediator, mainly in relation to matrimonial proceedings; - to represent parties in matrimonial proceedings; - to give legal advice; and - to represent clients in other types of legal proceedings.	NIL 沒有	- Mr Wingfield should not (i) involve himself in or take up any cases or assignments; or (ii) accept any brief or instruction in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice; and 溫先生不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(i)參與或接受任何案件或任務；(ii)接受任何委聘書或指示；以及[譯本] - he should not use or disclose any classified or market sensitive information acquired while he was in government service to his clients. 他不得使用或向其客戶披露在政府任職期間所取得的任何機密或市場敏感資料。[譯本]
Lee Kwing-hong 李焯康	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon in-charge, Department of Health 衛生署口腔頷面外科及牙科主任顧問醫生	2010/09/25	Cheers Dental Care Ltd.	Dental Surgeon	2011/11/04	- Dental consultation; - dental surgery; and - oral and maxillofacial surgery.	NIL 沒有	NIL 沒有

Remarks: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -
 (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with -
 (i) the formulation of any policy or decisions;
 (ii) sensitive information;
 (iii) contractual or legal dealings;
 (iv) assignments or projects; and/or
 (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
 (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

備註: 根據劃一工作限制, 首長級公務員不得:
 (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權;
 (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動), 而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連:
 (i) 政策制訂或決策工作;
 (ii) 敏感性資料;
 (iii) 合約或法律事務;
 (iv) 工作或計劃項目; 以及/或
 (v) 執法或規管職務; 或
 (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/case record.

註譯 1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

註譯 2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排, 如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作, 其資料將會載列於登記冊內, 供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留, 直至申請人的管制期屆滿, 或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止(兩者以較早者為準)。

Register of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants at D4 or above Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 10/2005

受公務員事務局通告第10/2005號規管機制所管制的首長級薪級表第4點或以上公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊

Information on the Officer 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料					
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Government Service (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employing Company / Organisation or own company 受聘公司/機構或自設公司名稱	Position / Title 職位/職銜	Commencement Date of Approved Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任獲准工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties 主要職務簡述	Sanitisation Period 禁制期	Restrictions on Scope of Work (in addition to the standard work restrictions ^{Remark}) 工作範圍限制(除劃一工作限制外 ^{備註})
Chai Sung-veng 蔡新榮	Director of Civil Engineering and Development 土木工程拓展署署長	2011/01/06	Airport Authority, Hong Kong (AAHK) 香港機場管理局	Executive Director, Projects 建築工程總監	2012/10/24	- to oversee the planning and implementation of airport improvement/development projects; - to plan and implement third runway project; - to build, lead and manage project teams; and - to liaise with AAHK staff, the Government and other stakeholders.	NIL 沒有	- Mr Chai should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with AAHK. 蔡先生受僱於香港機場管理局期間，不得使用或披露任職政府時取得的任何機密或敏感資料。[譯本]

Remark: Under the standard work restrictions, the directorate civil servant should not -

- (a) be personally involved, directly or indirectly, in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with-
 - (i) the formulation of any policy or decisions;
 - (ii) sensitive information;
 - (iii) contractual or legal dealings;
 - (iv) assignments or projects; and/or
 - (v) enforcement or regulatory duties
 in which he/she was involved or to which he/she had access during his/her last three years of government service; or
- (c) engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the civil service.

Note1: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form/ case record.

Note2: Under the prevailing policy and arrangement on post-service outside work, a case record on each post-service outside work approved and taken up by a former directorate civil servant at Directorate Pay Scale D4 (or equivalent) or above is placed on a register for public inspection upon request. The case record is kept on the register maintained by the Civil Service Bureau (CSB) until the expiry of the periods of restriction applicable to the said former directorate civil servant, or after CSB's receipt of his/her notification of the cessation of the outside work, whichever is earlier.

備註: 根據劃一工作限制，首長級公務員不得：

- (a) 個人直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的下述職務或接觸過的下述資料有關連：
 - (i) 政策制訂或決策工作；
 - (ii) 敏感性資料；
 - (iii) 合約或法律事務；
 - (iv) 工作或計劃項目；以及／或
 - (v) 執法或規管職務；或
- (c) 參與任何會令政府尷尬或損害公務員隊伍聲譽的活動。

註譯1: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯2: 根據現行規管在停止職務後從事外間工作的政策及安排，如首長級薪級表第四點或以上(或同等薪點)人員接受獲准擔任的工作，其資料將會載列於登記冊內，供市民索閱。這些資料將由公務員事務局予以保留，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。